

РОЛЬ ОБРАЗНОГО КОМПОНЕНТА В ПЕРЕВОДЧЕСКОМ ПРОЦЕССЕ

Переводческая деятельность основана на сложных мыслительных процессах перекодирования информации, представляя значительную трудность для каждого, кто в нее вовлечен. В этой связи нами была выдвинута гипотеза о важной роли образного компонента, облегчающего перекодирование информации.

Для получения более обоснованного ответа на вопрос о роли образного компонента в процессе перевода нами был проведен эксперимент, в котором приняли участие студенты 2–4 курсов переводческого факультета МГЛУ в количестве 10 человек. Им всем было предложено в письменном виде 20 предложений на английском языке (10 из которых сопровождалось иллюстрациями, а 10 подобного образного сопровождения не имели), которые они должны были перевести на русский язык. Несмотря на то, что все стимулы содержали лишь знакомую для испытуемых лексику, они представляли достаточную сложность с точки зрения перевода. Замерялось время, которое требовалось каждому участнику для перевода отдельного предложения, а также оценивалось качество перевода.

Обобщая результаты исследования, можно сделать главный вывод о том, что первоначальная гипотеза исследования не нашла подтверждения. Участники, которые переводили стимулы, сопровождавшиеся картинками, более оперативно, как правило, демонстрировали такую же тенденцию в случае стимулов без картинок. Можно предположить наличие у этих участников целого ряда когнитивных качеств, оказывающих им помощь в процессе перевода (в частности, ассоциативного мышления, хорошей языковой компетенции и т. д.).

Некоторые участники эксперимента и вовсе продемонстрировали ухудшение качества перевода при взаимодействии со стимулами, сопровождавшимися наглядностью. В качестве объяснения можно предположить трудности этих участников в установлении адекватного вербального эквивалента для ряда конструкций из-за недостаточной практики либо неумения визуализировать информацию. Позднее, анализируя полученные результаты, нами было высказано предположение, что сама наглядность нередко создает дополнительные трудности и может приводить к различной интерпретации (*рыбак закинул сети* или все же *вытащил сети*), которые не всегда можно решить на основе вербальных стимулов на другом языке.

Таким образом, влияние образного мышления на качество перевода может быть субъективным и зависеть от индивидуальных умений и навыков субъекта. Кто-то, обладая хорошим ассоциативным мышлением, сможет использовать образы для улучшения точности перевода и более быстрого выполнения задания. Однако другие при этом могут испытывать затруднения в ассоциативном мышлении, полагаясь лишь на свои лингвистические умения и не используя при этом наглядность.